



## Eppendorf... avec DASGIP vers une nouvelle ère de la technologie des bioprocédés

Depuis le mois de janvier, la société **DASGIP Information and Process Technology GmbH** (dont le siège se trouve à Jülich - Allemagne), leader technologique dans le domaine des bioréacteurs parallèles et de l'informatique, fait désormais partie du groupe Eppendorf (siège à Hambourg). Les deux parties s'attendent à ce que l'OPA amicale sur le spécialiste en bioprocédés produise un effet positif sur le développement commercial de leurs bioréacteurs et de leurs logiciels de bioprocédés.

Eppendorf et DASGIP ont démontré à l'occasion du salon AICHEM de Francfort qui s'est tenu cette année du 18 au 22 juin, que cette stratégie du « perfect mix » a bien porté ses fruits. Après seulement six mois, les deux sociétés présentent leurs premiers produits développés conjointement. « Avec une force d'innovation unie et en association avec notre gamme de produits New Brunswick, nous sommes bien placés pour offrir de nouvelles solutions exceptionnelles dans le domaine des bioprocédés », affirme le président du conseil d'administration d'Eppendorf, Dr. Dirk Ehlers. « Et les produits présentés ici ne sont qu'un

début », ajoute Dr. Matthias Arnold, membre du conseil d'administration DASGIP et responsable du développement. « Les innovations futures sont déjà en cours. »

« We know bioprocessing », c'est cette devise globale qui guide Eppendorf dans le renforcement de sa gamme de produits dans le domaine des bioprocédés à partir des systèmes de bioréacteurs parallèles DASGIP, des technologies de bioprocédés New Brunswick et des logiciels innovateurs de commande et d'analyse.

**Rappelons qu'Eppendorf**, société de renom dans le domaine des sciences de la vie, est spécialisée dans le développement et la commercialisation d'instruments, de consommables et de services dans le monde entier pour la manipulation de liquides, d'échantillons et de cellules utilisés en laboratoire. La gamme de produits proposés comprend les pipettes, les automates de pipetage, distributeurs, centrifugeuses, thermomixers, spectromètres et systèmes d'amplification d'ADN, ainsi que les congélateurs à ultra-basse température, fermenteurs, bioréacteurs, incubateurs à CO<sub>2</sub>, agitateurs, sans

oublier les dispositifs de manipulation cellulaire. A ceci s'ajoute de nombreux consommables comme les pointes de pipettes, tubes, plaques de microtitrage et bioréacteurs à usage unique pour vous permettre d'optimiser le déroulement de vos travaux.

Les produits Eppendorf sont utilisés avant tout dans les laboratoires de recherche des domaines pharmaceutique et biotechnologique ainsi que dans l'industrie chimique et agroalimentaire. Ils sont également destinés aux laboratoires d'analyse clinique et environnementale, au domaine médico-légal, ainsi qu'aux laboratoires industriels chargés de l'analyse de processus, du contrôle de la production et de l'assurance qualité.

Fondée en 1945 à Hambourg en Allemagne, Eppendorf emploie environ 2.600 personnes dans le monde. Outre ses filiales implantées dans 23 pays, la société Eppendorf est représentée par un grand nombre de distributeurs sur tous les autres marchés.

**Vous trouverez plus d'informations sur :** <http://www.eppendorf.fr>

**Contact en France :**  
**Arnald ALADENISE, Président**  
**Tél : +33 (0)1 30 15 67 40 – 801,**  
**aladenise.a@eppendorf.fr**

### Quelques mots sur DASGIP :

**DASGIP** est depuis 1991 leader dans les solutions en bioréacteurs de paillasse pour le secteur biotechnologique, l'industrie pharmaceutique et la chimie, ainsi que pour les centres de recherche et les facultés. Des ingénieurs de process, des scientifiques et des développeurs de produits utilisent les systèmes de bioréacteurs parallèles et les solutions logicielles de DASGIP dans la culture de leurs cellules microbiennes, végétales, animales et humaines. Ces systèmes leur permettent une productivité et une reproductibilité accrues ainsi qu'une évolutivité parfaite. Une équipe de plus de 70 experts contribue au succès grandissant de la société : un taux de croissance annuel de 25% dans les 5 dernières années. Le siège de DASGIP Information and Process Technology GmbH se trouve à Jülich (Allemagne) et l'activité de la société s'étend à l'Europe, l'Amérique du Nord et l'Asie. En janvier 2012, DASGIP a été acquis par Eppendorf AG, leader dans les produits de manipulation de liquides, d'échantillons et de cellules et partenaire reconnu des laboratoires de sciences biologiques.

**Vous trouverez plus d'informations sur :** <http://www.dasgip.com>  
**Contact : Claudia M. Hüther,**  
**Tel: +49 2461.980 -119,**  
**c.huether@dasgip.de**

## S-trad - La réponse à vos problématiques de traduction anglais – français pour toute votre documentation technique

**Qui de mieux qu'un ingénieur et docteur ès sciences pour traduire vos documents techniques ?**  
**Après un parcours scientifique de haut niveau, et fort d'une parfaite maîtrise des langues anglaise et française, M. Vincent LAFOND a décidé il y a six ans de créer sa propre entreprise, spécialisée dans la traduction scientifique et technique. Gros plan sur la société S-trad !**

**Un parcours atypique associant linguistique, sciences et technique, management et qualité**

Faire appel à un traducteur indépendant, c'est l'assurance que vos travaux sont réalisés dans le cadre d'un partenariat privilégié, avec un seul et même interlocuteur, aux compétences sûres et validées.

M. LAFOND, traducteur technique indépendant, a fondé la société *S-trad* en 2006. Chimiste de formation, il est diplômé de l'ENSSPICAM (École Nationale Supérieure de Synthèse, Procédé et Ingénierie Chimique d'Aix-Marseille, aujourd'hui École Centrale de Marseille) où il s'est spécialisé en synthèse organique industrielle (optimisation de réactions, techniques analytiques...). Après une thèse en chimie des matériaux au sein du LCMOS/UMR 5637 (Université de Montpellier 2), il travaille quelques

années en recherche sur la conception de nouveaux élastomères chez Michelin (Clermont-Ferrand).

Synthèse de matériaux hybrides organiques/inorganiques, procédé sol-gel, greffage d'oxyde... mais aussi études bibliographiques, management d'équipe et intégration des procédures qualité et environnementales au sein d'un laboratoire certifié ISO 14001 : Vincent LAFOND conforte ses compétences scientifiques et les diversifie vers des fonctions connexes et managériales. Justifiant en outre d'une grande connaissance linguistique renforcée par un passage chez Rhône Poulenc Rorer (Dagenham) et à l'université de York, au Royaume-Uni, il décide, il y a six ans, de valoriser ces domaines d'expertise complémentaires dans la traduction d'ouvrages scientifiques. Pour officialiser et développer sa nouvelle activité dans les meilleures conditions, il fonde la société *S-trad* et adhère à la SFT, la Société Française des Traducteurs.

Son domaine de prédilection ? La traduction scientifique et technique de l'anglais vers le français.

**Spécialiste de la chimie et de l'ingénierie**

De son cursus au carrefour de la recherche académique et industrielle, Vincent LAFOND hérite d'une grande maîtrise du langage universitaire

comme de celui de l'entreprise et d'une parfaite connaissance des styles propres aux publications, aux brevets ou aux documents techniques à destination des professionnels ou du grand public. Il intervient dans la plupart des domaines techniques qui concernent l'industrie : des analyses jusqu'aux process, en passant par la formation, la qualité, le marketing et les autres services supports.

« L'une de mes premières traductions a été la 2<sup>ème</sup> édition française de l'ouvrage « Identification spectrométrique de composés organiques », parue chez de Boeck Université en octobre 2007 [Œuvre originale : « Spectrometric identification of Organic Compounds » par R. Silverstein, F. Webster et D. Kiemle, Wiley, 7<sup>ème</sup> édition (2005) – 500 Pages]. « Depuis, les documents sur lesquels j'interviens se sont largement diversifiés : des notices d'utilisation, rapports et ouvrages techniques aux études de faisabilité, brevets, modules de formation, procédures de maintenance ou encore manuels qualité... »

Spécialiste de la chimie et de l'ingénierie, la société *S-trad* est ainsi sollicitée dans de nombreux secteurs d'activités : pétrochimie, sidérurgie et secteur minier, mais aussi pharmacie et cosmétique, procédés, analyse, maintenance et instrumentation.

**Confidentialité et terminologie spécifique pour garantir la qualité de vos traductions**

La qualité de vos traductions est essentielle pour l'image de votre



Vincent LAFOND

entreprise. *S-trad*, spécialiste de votre secteur, vous garantit le respect d'une terminologie spécifique et la transposition fidèle du contenu technique de votre documentation, de l'anglais vers le français. Son statut de traducteur indépendant vous assure en outre un interlocuteur unique et une totale confidentialité.

Ses services intéressent les PME comme les plus grands groupes, parmi lesquels *S-trad* compte déjà de nombreuses références : ExxonMobil, Kinross, Anvil Mining, Siemens VAI, Arcelor Mittal, Hiden Analytical, De Boeck...

**Pour en savoir plus :**

Vincent LAFOND  
[vlafond@s-trad.fr](mailto:vlafond@s-trad.fr)  
**Tél. : 04.88.43.59.08**  
**Mob. : 06.12.11.92.07**  
[www.s-trad.fr](http://www.s-trad.fr)